

# Johann Jeremias Du Grain

## Willkommen, Erlöser der Erden

---

Weihnachtskantate für  
Bass, Chor (SATB)  
Orchester und Generalbass

herausgegeben von / edited by  
Franz Keßler

Partitur / Full score

---

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:  
Partitur (Carus 10.333),  
Chorpartitur (Carus 10.333/05),  
komplettes Orchestermaterial (Carus 10.333/19).

The following performance material is available for this work:  
full score (Carus 10.333),  
choral score (Carus 10.333/05),  
complete orchestral material (Carus 10.333/19).

# Vorwort

Die Weihnachtskantate „Willkommen, Erlöser der Erden“ von Johann Jeremias Du Grain ist ein Beispiel einer Festtagskantate („Cantata am Erster Weynachts Feür-Tage“) der Bachzeit aus Danzig. Partitur und Stimmen sind handschriftlich in der Danziger Bibliothek erhalten (Biblioteka Gdańska Polskiej Akademii Nauk, Ms. Joh. 188).

Der Komponist entstammt vermutlich einer französischen Emigrantenfamilie, deren Angehörige in Danziger Akten des 18. Jahrhunderts mehrfach erwähnt werden. Erste Mitteilungen über Du Grain besagen, daß er 1730 in Hamburg bei Kantaten-Aufführungen Telemanns als Sänger mitwirkte und dessen Schüler war. In den Jahren 1732 bis 1739 hat er in Elbing als Sänger, Organist und Cembalist gewirkt, wobei er dem Organisten der dortigen St. Marien-Kirche unterstellt war („injungiret“). Auch als Komponist wurde Du Grain in Elbing schon sehr geschätzt. Eine dort 1737 entstandene Matthäuspasion enthält den Vermerk: „composita a Dne. Du Grain, Musico tempore nostro Celeberrimo“ (vgl. R. Eitner, Biographisch-Bibliographisches Quellen-Lexikon der Musiker und Musikgelehrten, 2. verb. Auflage, Bd. 4, Graz/Austria 1959, S. 331).

Spätestens seit 1740 lebte Du Grain in Danzig. In diesem Jahr veranstaltete er nachweislich am 23. Februar im Haus der Familie Mews ein Privatkonzert mit Ratsmusikern (vgl. H. Rauschnig, Musikgeschichte Danzigs, Kapitel IV: Die Anfänge des öffentlichen Konzertwesens, Berlin 1911, S. 39f). Als Organist wirkte er seit 1748 an der reformierten St. Elisabeth-Kirche. In diesem Amt verfaßte er im gleichen Jahr ein Orgelchoralbuch für das 1745 in Danzig gedruckte Reformierte Gesangbuch, das auch mehrere von ihm komponierte Melodien enthält. Über seine weitere Tätigkeit in Danzig ist nur wenig bekannt. Außer der vorliegenden Weihnachtskantate sind noch vier weitere Kirchenkantaten und eine Begräbnismusik in der Danziger Bibliothek handschriftlich erhalten.

Unklarheit herrscht über Du Grains Sterbejahr. Einer Mitteilung Johann Friedrich Reichardts zufolge soll sich Du Grain noch 1765 in Königsberg aufgehalten haben, wobei er anlässlich eines Besuches bei dessen Vater, dem Königsberger Stadtpfeifer und Lautenist Johann Reichardt, sich „auf den Stuhl vor dem Flügel warf, und nun mit einer ganz ungeheuren Kraft fantasierte und fugierte“ (vgl. H. Rauschnig, Geschichte der Musik und Musikpflege in Danzig, Danzig 1931, S. 360). Das „Steinbuch“ (Sterberegister) der Danziger St. Elisabeth-Kirche enthält jedoch die Eintragung: „Begraben 1756. 19. 1. Johann Jeremias Dügren, gewesener Organist“ (vgl. Muttray, Der Komponist Jean Jeremias du Grain in Danzig, in: Mitteilungen des Westpreußischen Geschichtsvereins, Jg. 20, 1921, S. 35f).

Die Weihnachtskantate ist in fünf Teile gegliedert: I. Eingangsschor mit Orchestervorspiel und Orchesterbegleitung (2 Trompeten, 2 Oboen, Streichorchester und Orgel), II. Baß-Rezitativ, III. Baßarie (Da capo-Arie, vom Streichorchester begleitet), IV. Baß-Rezitativ und V. Wiederholung des Eingangssatzes. Mit dieser Gliederung entspricht die Kantate der Form vokal-instrumentaler Kirchenmusik, wie sie vor allem seit Erdmann Neumeisters Textsammlung „Geistliche Cantaten statt einer Kirchen-Music“ (1704) im lutherischen Gottesdienst des 18. Jahrhunderts vor der Predigt als „regulierte Kirchenmusik“ ihren Platz hatte.

Die gedichteten Texte der Du Grainschen Kantate sind unbekannter Herkunft. Ausgehend von der Weihnachtsbotschaft der Bibel bringen sie subjektiv-religiöse Empfindungen zum Ausdruck. Die Vertonung zeigt textbezogene Motive und üppige Koloraturen, besonders im Eingangssatz im strahlenden D-Dur („Willkommen, Erlöser“), sowie stürmisch-bewegte Allegro-Figuren in der Baßarie („Rüstet euch, erboste Feinde“). Die nur vom Generalbaß begleiteten Secco-Rezitative zeigen die in der Kirchenmusik des 18. Jahrhunderts ganz allgemein gebräuchliche, der Oper entlehnte Form.

Mit der Vokalbesetzung eines vierstimmig-gemischten Chors und nur einer Baß-Solostimme bietet die Kantate auch heutigen Laienchören die Möglichkeit des Musizierens einer festlichen Weihnachtsmusik, falls das Instrumentarium der Bachzeit zur Verfügung steht.

Erlangen, im Mai 1979

Franz Kefßler

# Willkommen, Erlöser der Erden

Weihnachtskantate

Johann Jeremias Du Grain  
um 1700-1759

## I. Coro

Clarino I. *Vivace*

Trompete 1

Clarino II.

Trompete 2

Oboe I.

Oboe 2

Violino I.

Violino II.

Viola.

Sopran

Alt.

Tenor

Continuo.

Violoncello  
o Bassono.

15

15

PROBEPARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

3

tr

tr

7 7 6 6 5 4 2 7 7

7

6  
4

5  
3

4  
2

5  
3

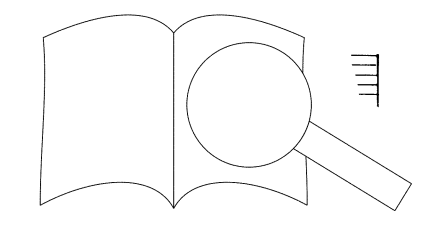
7  
5

6

6

6

6



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

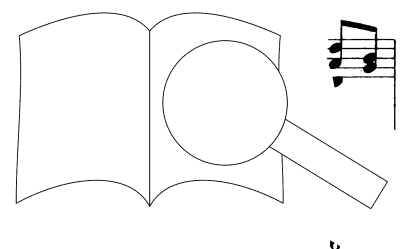
Musical notation for the first system, measures 1-3. It consists of two staves in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The first two measures contain whole rests, while the third measure contains a melodic line of eighth notes.

Musical notation for the second system, measures 4-6. It consists of two staves in treble clef. The top staff has a melodic line of eighth notes, and the bottom staff has a bass line of quarter notes.

Musical notation for the third system, measures 7-9. It consists of three staves. The top staff has a melodic line of eighth notes, the middle staff has a bass line of quarter notes, and the bottom staff has a bass line of quarter notes.

Musical notation for the fourth system, measures 10-12. It consists of four staves, all of which contain whole rests.

Musical notation for the fifth system, measures 13-15. It consists of two staves. The top staff has a melodic line of quarter notes, and the bottom staff has a bass line of quarter notes. Below the staves are the numbers 4/2, 6, 4/2, 6, 4/2, 4/2, 6.



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



tr

tr

tr

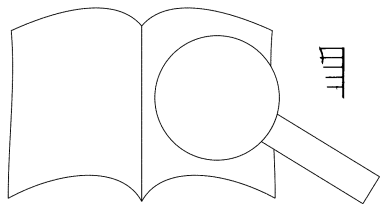
Will- kom-men, willkom-  
 Will- kom  
 men, Er - lö - ser der Er-den, will - kom - men, will-kommen, will-  
 -men, willkommen, Er - lö - ser der Er-den, will - kom - men, will-

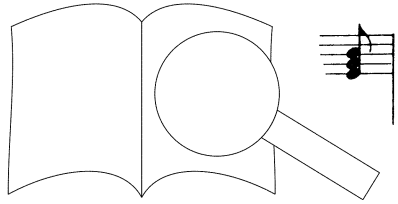
Dir jauch -  
 ser der Er-den, will - kom - men, will-kommen, will-  
 -men, willkommen, Er - lö - ser der Er-den, will - kom - men, will-

6 5  
4 3

6

6





6

\* Klein gestochene Noten im Chorsatz bieten eine tiefer liegende Variante des Stimmverlaufs an.

PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ge - gen die seh - nen-de w - mäch't'ger Got - tes - sohn, zieh ein, groß -

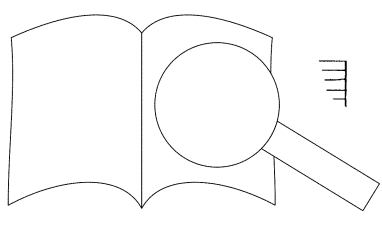
seh - - - - - Zieh ein, groß - mäch't'ger Got - tes - sohn, zieh ein, groß -

seh - - - - -

- nen - de Welt. Zieh ein, groß - mäch't'ger - - - - - groß -

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



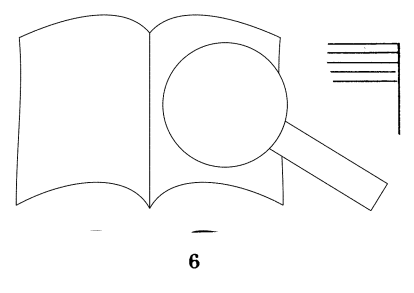
mächt'ger Got - tes-sohn,      uch-dringt ein Freuden-ton, die Luft durch-

mächt'ger Got - tes - sohn

mächt'ger Got - tes-sohn,

6  
5

4  
2



PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

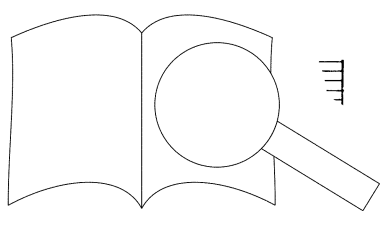
Musical notation for the first system, measures 1-2. It consists of two staves in G major (one sharp). The first staff has a whole rest in measure 1 and a quarter note G in measure 2. The second staff has a quarter rest in measure 1 and a quarter note G in measure 2.

Musical notation for the second system, measures 3-4. It consists of two staves in G major. The first staff has a quarter rest in measure 3 and a quarter note G in measure 4. The second staff has a quarter rest in measure 3 and a quarter note G in measure 4.

Musical notation for the third system, measures 5-6. It consists of three staves in G major. The first staff has a quarter rest in measure 5 and a quarter note G in measure 6. The second staff has a quarter rest in measure 5 and a quarter note G in measure 6. The third staff has a quarter rest in measure 5 and a quarter note G in measure 6.

Musical notation for the fourth system, measures 7-8. It consists of four staves in G major. The first staff has a quarter rest in measure 7 and a quarter note G in measure 8. The second staff has a quarter rest in measure 7 and a quarter note G in measure 8. The third staff has a quarter rest in measure 7 and a quarter note G in measure 8. The fourth staff has a quarter rest in measure 7 and a quarter note G in measure 8. The lyrics are: "dringt ein Freuden-ton, zieh ein, groß -".

Musical notation for the fifth system, measures 9-10. It consists of two staves in G major. The first staff has a quarter rest in measure 9 and a quarter note G in measure 10. The second staff has a quarter rest in measure 9 and a quarter note G in measure 10.



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

mächt'ger Got - tes-sohn, die Luft durc' durch - dringt ein Freu - den - ton!

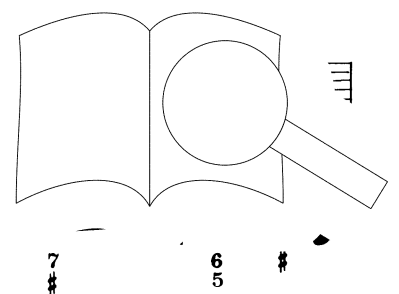
mächt'ger Got - tes-sol dri - reudenton, durch - dringt ein Freu - den - ton!

mächt' ch - dringt ein Freudenton, durch - dringt ein Freu - den - ton!

hn, die Luft durch - dringt ein Freudenton, durch - dringt ein Freu - den - ton!

6 6 6 6 # 4+ 2

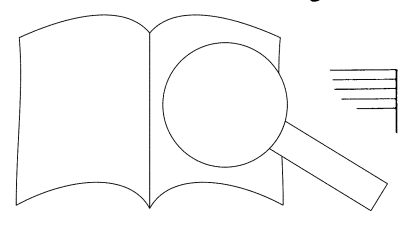
PROBENPARTITUR  
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

hält das Lied der Him - mels - söh - ne, da Gott - ge -

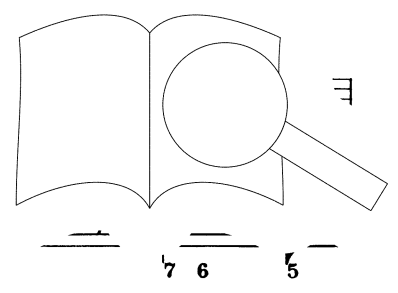
PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



6 6 6



heut mit frohen Chören sich samt den Hirten freudig



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

sie las -

neut mit

- - sen heut mit

fro - - - hen Chö - ren sich

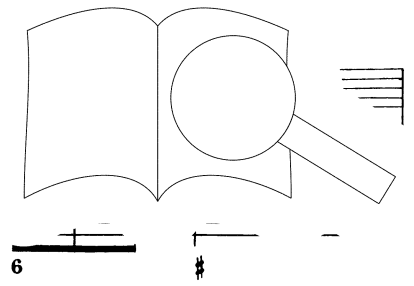
fro - - - hen Chö - ren sich

fro - - - hen Chö - ren sich

*Tutti*

in, sie las - sen heut

fro - - - hen



PROBEPARTITUR

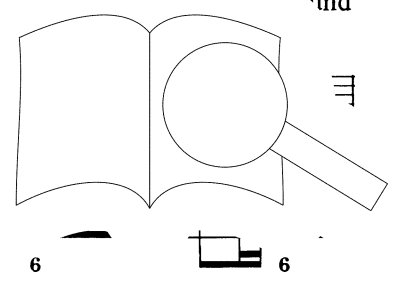
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

samt den Hir - - ten zu al - - ler Feinde Spott und

samt den Hi- dig hö - ren zu al - - ler Feinde Spott und

samt freu - - dig hö - ren zu al - - ler Feinde Spott und

Hir - - - ten freu - dig hö - ren und



PROBEPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Hohn,

Hohn,

Hoh

neut

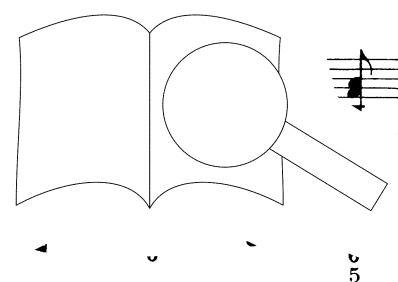
mit fro - - - hen

Chö - ren sich samt den Hir - ten

- sen heut

mit fro - - - hen

Hir - ten



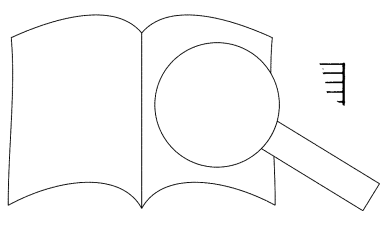
PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

freu  
 sie las - - - hen Chö - ren sich  
 heut mit fro - - - hen Chö - ren sich

ren

# 7 6 7 7

4 4 5 7



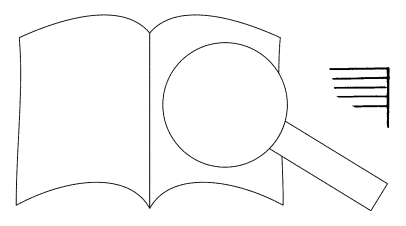
PROBEPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

samt den Hir-ten freu - - dip      Fein - de Spott und

samt den Hir-ten fr      zu al - ler      Fein - de Spott und

zu al - ler      Fein - de Spott und

zu al - ler      Fe'



6 5      6 4 5 3      7 4 2      8 5 3      6 4

PROBEE-PARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment in G major.

Musical score for the second system, including lyrics for the vocal parts.

Hohn, zu al - - ler und Hohn  
 Hohn, zu al - - de Spott und Hohn.  
 Hohn, Fein - - de Spott und Hohn.

Musical score for the third system, including lyrics and a magnifying glass icon.

-ler Fein - - de Spott und Hohn.

First system of musical notation, measures 64-66. It consists of two staves in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music features eighth and sixteenth notes with rests.

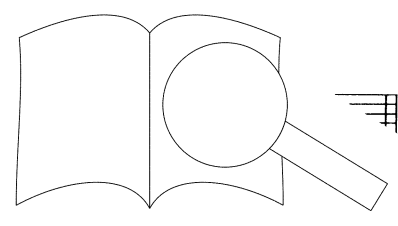
Second system of musical notation, measures 64-66. It consists of two staves in treble clef with a key signature of two sharps. The music continues with eighth and sixteenth notes.

Third system of musical notation, measures 64-66. It consists of two staves in treble clef with a key signature of two sharps. The music includes a trill (tr) in the final measure of the system.

Fourth system of musical notation, measures 64-66. It consists of four staves in treble clef with a key signature of two sharps. The music is mostly rests, with some notes in the final measure.

Fifth system of musical notation, measures 64-66. It consists of two staves in bass clef with a key signature of two sharps. The music features eighth and sixteenth notes. Below the staves are the numbers 4, 2, 6, 7, 6, 6, 5, 3.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





## II. Recitativo

Basso.

Baß

Da al - les sich er - freut, da Erd und Himmel fröhlich

Orgel

Continuo. Violoncello o Bassono.

Violoncello oder Fagott

3

la - chen, da sich die En - gel lu - stig ma - chen,

6

5

Zeit, sich bei dem Trauren zu ver - mö - gen zit - ternd heulen, dieweil das

4 6 # 4 # 4

8

der Krip - pen liegt, ihr schwarzes Sün - den - reiß

4 # 4# 2 # 4

III. Aria

Violino I. *Allegro*

Violino 1

Violino 2

Viola.

Viola

Basso.

Baß

Orgel

Continuo.

Violoncello  
o Bassono.

Carus-Verlag

3

7

4+ 6

2 6

6

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

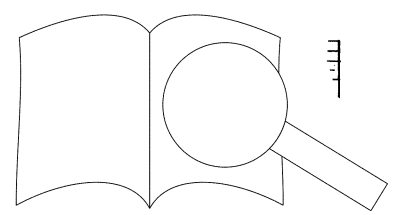
7

6 8 6 # 6 4

11

Rü - stet — euch, er - bo - - - ste

4/2 6 6 #



15

Musical notation for measures 15-18. The vocal line consists of eighth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active eighth-note pattern in the left hand.

Fein-de!

Stür-met,

stür-met,

stür-m

Piano accompaniment for measures 15-18. The right hand plays chords, and the left hand plays a rhythmic accompaniment. Fingerings are indicated as 6, 4+2, and 6.

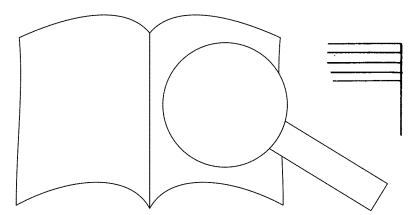
19

Musical notation for measures 19-22. The vocal line continues with eighth notes. The piano accompaniment maintains the eighth-note patterns from the previous section.

eilend die Flucht,

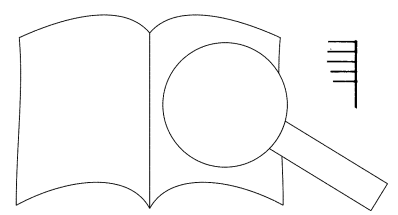
ge - bet ei -

Piano accompaniment for measures 19-22. The right hand plays chords, and the left hand plays a rhythmic accompaniment. Fingerings are indicated as 6 and 5.



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

rü - stet euch, er - bo - ste Feinde, stür - met und ae - bet doch



31

forte

forte

ei-lend die Flucht,

6

35

piano

forte

piano

piano

stet euch,

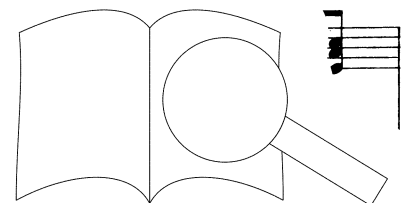
stür - met und ge-bet doch ei-lend die Flucht, gebt doch

6

6

4

6



39

Musical notation for measures 39-42. The system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

ei - - - - - l - end die Flucht,rü-stet euch, er - bo

Piano accompaniment for measures 39-42. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand provides a bass line. Fingering numbers are indicated below the notes.

43

Musical notation for measures 43-46. The system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with its characteristic rhythmic complexity.

- de, rü - stet euch, stür-met und ge - bet die Flucht,gebt dochei - -

Piano accompaniment for measures 43-46. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand provides a bass line. Fingering numbers are indicated below the notes.

A diagram of an open book with a magnifying glass positioned over the right page, symbolizing a search or detailed examination.

47

Musical notation for measures 47-50. The system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a dense texture with many sixteenth notes.

- lend die Fluc'

Musical notation for measures 51-54. The system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with a similar dense texture.

6

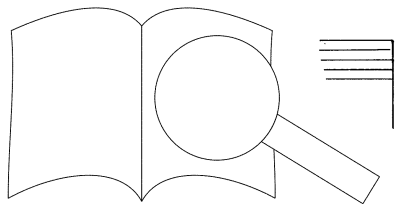
51

Musical notation for measures 51-54. The system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with a similar dense texture.

ste Fein - de, rü - stet euch, stür-met, stür-met, stür - met und ge - bet doch

Musical notation for measures 55-58. The system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with a similar dense texture.

6 6 6 6 6 7 7 4+





55

Musical notation for measures 55-58. The system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

ei - - - - lend die Flucht, rü - stet euch, er - bo - ste Fein-de

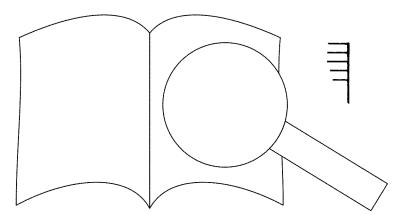
Musical notation for measures 59-62. The system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. Measure numbers 6, 6, 7, and 6 are indicated below the piano part.

59

Musical notation for measures 59-62. The system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. The word "forte" is written above the piano part in measure 60.

ucht.

PROBEPARTITUR Evaluation Copy - Quality may be reduced Carus-Verlag



63

tr

piano

piano

piano

F.v.

#

6/4

5/4

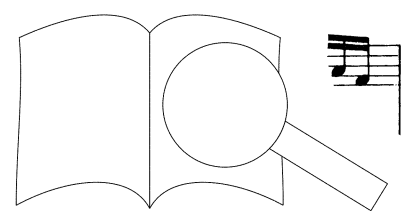
67

piano

piano

en, so er-zit-tern und zer-split-tern eu-re Pfeil und

piano



PROBEPARTITUR

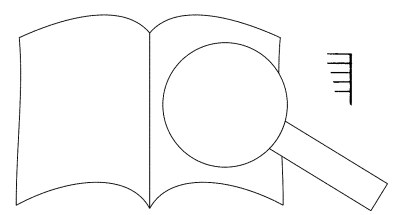
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

71

eu - re Blit-zen, und euch nährt

75

das Fei - dens



Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment.

Frucht, und mich nährt des Frie-dens Frucht, und mich nährt \_\_\_\_\_ des Frie - dens Frucht.

Musical score for the second system, including piano accompaniment and figured bass notation.

6 5 4h 6 h 7 5

IV. Recitativo

Basso.

Baß

Musical score for the Bass part of the recitativo section.

Gott ist für mic' \_\_\_\_\_ ir \_\_\_\_\_ am Sohne sich, wie

Orgel

Violoncello Continuo. o Bassono.

Violoncello oder Fagott

Musical score for the Organ, Violoncello, and Bassoon parts.

3

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment.

soll - te denn mein P' \_\_\_\_\_ n' \_\_\_\_\_ .1 - mehr vor Freu - de wal - len? Auf,

Musical score for the fourth system, including piano accompaniment.

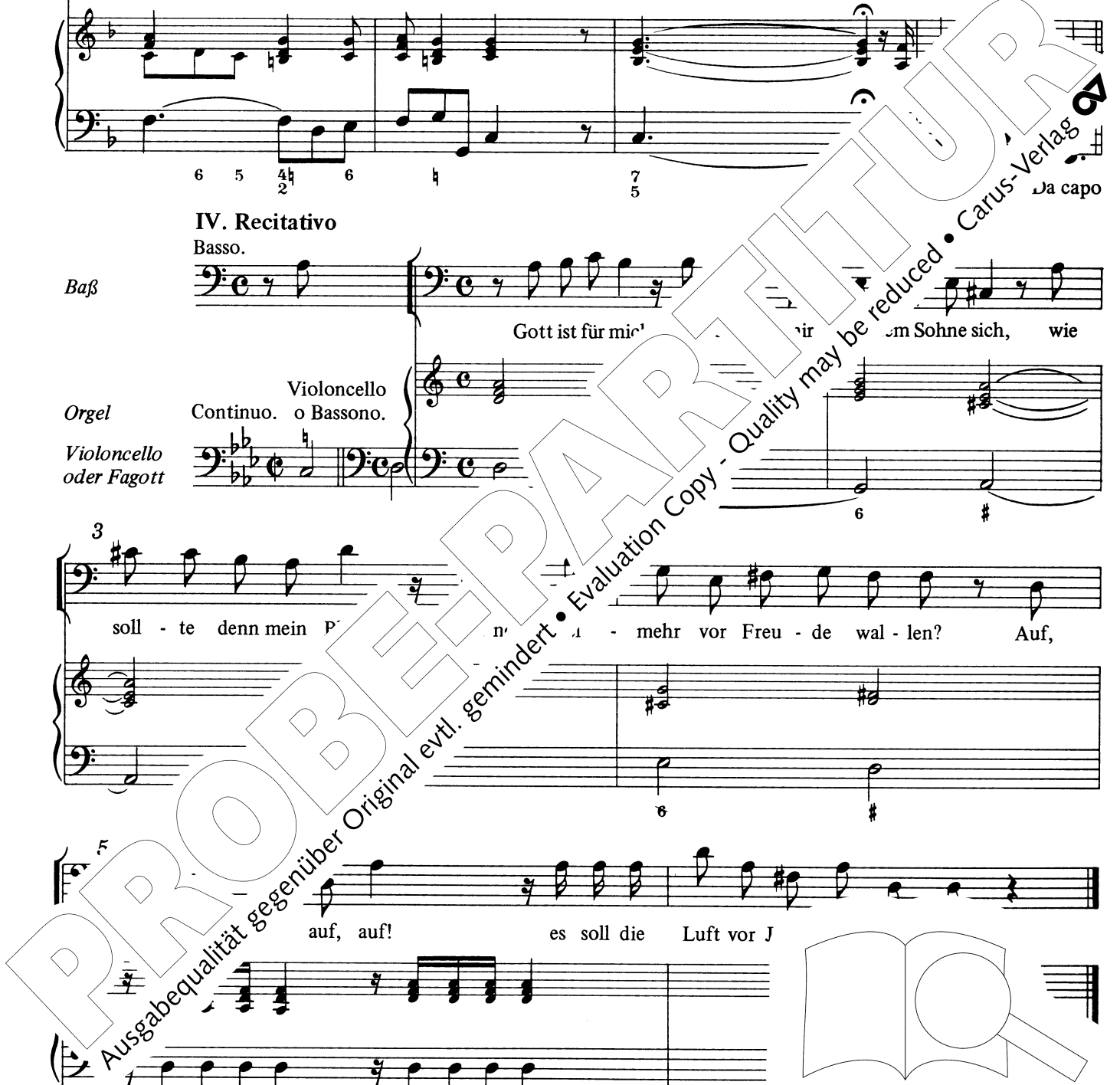
5

Musical score for the fifth system, including vocal lines and piano accompaniment.

auf, auf! es soll die Luft vor J

Musical score for the sixth system, including piano accompaniment.

V. Coro = I



Carus-Verlag

Ja capo

